

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ребковец Ольга Александровна
Должность: И.о. профессора
Дата подписания: 03.04.2021 16:10:36
Уникальный программный ключ:
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

СМК-РПД-В1.П2-2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и
переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2021 г., протокол №8
Зав. кафедрой Н.А. Каразия

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 2 **Семестры:** 4

Дифференцированный зачет: 4 семестр

Петропавловск-Камчатский 2021 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Е.А. Слободенюк

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика курсовых работ
8. Самостоятельная работа
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование навыков различных видов перевода с использованием современных информационных технологий: телевидения, сети Интернет, электронных словарей, электронных переводчиков, переводческих баз данных и т.п.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать специфику и характеристики основных информационных технологий и возможности их применения в различных видах перевода: письменном и устном (синхронном и последовательном); уметь использовать различные информационные технологии в практике перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору). Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практический курс первого иностранного языка». Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p>ПК-2.1 Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p>ПК-2.2 Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p>ПК-2.3 Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-2.4 Использует</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		разнообразных переводческих приемов
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-3.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p>ПК-3.2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p>ПК-3.4 Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода,</p>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		<p>выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p>ПК-3.5 Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-3.6 Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	--

4. Содержание дисциплины

МОДУЛЬ 1. Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике

Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике.

Базовое программное обеспечение. Прикладные программы. Системы автоматизированного проектирования. Электронные словари. Поисковые ресурсы. Автоматизированный перевод. Технология накопительного перевода. Программы, встраиваемые в текстовый редактор. Программы с отдельным интерфейсом.

МОДУЛЬ 2. Практическое использование современных информационных технологий в переводе.

Практическое использование современных информационных технологий в переводе.

ТМ инструменты. Пакет программ Trados. Диалоговое окно. Буфер обмена. Тип установки. Демоверсия. Правила сегментации. Функция Concordance. Редактирование. Программы редактирования. Лог-файл. «Горячая» клавиша. Тэги. Сегменты. Макросы. Локализация. Программные комплексы.

5. Тематическое планирование

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование **Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу»**

2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование **45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ЛФб, 2 курс, 4 семестр**

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике.	22	0	0	22	44
2	Практическое использование современных информационных технологий в переводе.	0	50	0	50	100
	Всего	22	50	0	72	144

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Цели и задачи разработки и применения систем машинного перевода, ограничение возможностей их применения, понятие автоматизированного рабочего места переводчика.	4	ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2	Использование систем машинного перевода в практике работы переводчика. Целесообразность применения систем машинного перевода. Ускорение и удешевление процесса извлечения знаний при грамотном использовании практических систем машинного перевода: выигрыш в продуктивности и качестве работы.	4	ПК-2, ПК-3
3	Система машинного перевода как практический инструмент, пользовательский интерфейс, настройка словарного обеспечения.	4	ПК-2, ПК-3
4	Редактирование машинных переводов. Дополнительные информационные ресурсы в работе переводчика. Обеспечение и контроль качества перевода. Техника работы с синхронным оборудованием.	4	ПК-2, ПК-3
5	Принципы работы с системой машинного перевода: основные процедуры и методы предредактирования текстов, принципы и методы постредактирования результатов машинного перевода.	2	ПК-2, ПК-3
6	Принципы выделения терминологии, сложных именных и глагольных оборотов, основные принципы выбора единиц перевода для пользовательского словаря	2	ПК-2, ПК-3
7	Разработка пользовательских словарей	2	ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1	Самостоятельное изучение литературы по теме "Обоснование выбора практической системы машинного перевода, сравнение результатов ее работы с системами открытого доступа".	4	ПК-2, ПК-3
2	Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"	4	ПК-2, ПК-3
3	Самостоятельное изучение литературы по теме "Предредактирование текстов, перевод текстов разного формата, выяснение принципов организации текста для использования системы перевода".	4	ПК-2, ПК-3
4	Самостоятельное изучение литературы по теме "Постредактирование текстов, разработка критериев оценки объема постредактирования".	4	ПК-2, ПК-3
5	Подготовка сообщений на тему "Выбор различных источников текстовых документов, сравнение методов предредактирования текстов и зависимость от формата текста".	6	ПК-2, ПК-3

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками.	8	ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками.	8	ПК-2, ПК-3
3	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки.	10	ПК-2, ПК-3
4	Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов	8	ПК-2, ПК-3
5	Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода	8	ПК-2, ПК-3
6	Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников.	8	ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
6	Подготовка докладов на тему "Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности".	8	ПК-2, ПК-3
7	Подготовка письменных переводов с английского языка на русский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.	8	ПК-2, ПК-3
8	Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.	10	ПК-2, ПК-3
9	Анализ письменных научно-технических переводов.	8	ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

10	Кейс-метод при обсуждении потенциала разных систем машинного перевода, объема и принципов постредактирования.	8	ПК-2, ПК-3
11	Кейс-метод при создании и презентации пользовательских словарей.	8	ПК-2, ПК-3

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1-2

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками

ПЛАН:

1. Знакомство с базовым программным обеспечением: Translator's Workbench, MultiTerm.
2. Создание терминологических баз с использованием MultiTerm.
3. Сохранение в Translation Memory (память переводов) выполненных переводов с помощью Translator's Workbench

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3-4

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками

ПЛАН:

1. Знакомство с базовым программным обеспечением: Translator's Workbench, MultiTerm.
2. Создание терминологических баз с использованием MultiTerm.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Сохранение в Translation Memory (память переводов) выполненных переводов с помощью Translator's Workbench

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5-6

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7-8

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9-10

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки

ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).
3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11-12

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки

ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №13

Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки

ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).
3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №14-15

Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов

ПЛАН:

1. Понятие автоматического рабочего места.
2. Структура автоматического рабочего места.
3. Состав автоматического рабочего места.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №16-17

Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов

ПЛАН:

1. Понятие автоматического рабочего места.
2. Структура автоматического рабочего места.
3. Состав автоматического рабочего места.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №18-19

Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода

ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Анализ научно-технических переводов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Преимущества и недостатки выбранных систем.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №20-21

Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода

ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Анализ научно-технических переводов.
3. Преимущества и недостатки выбранных систем.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №22-23

Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников

ПЛАН:

1. Классификация лексикографических источников.
2. Презентация переводов.
3. Преимущества и недостатки различных лексикографических источников.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №24-25

Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников

ПЛАН:

1. Классификация лексикографических источников.
2. Презентация переводов.
3. Преимущества и недостатки различных лексикографических источников.

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Самостоятельное изучение литературы по теме "Обоснование выбора практической системы машинного перевода, сравнение результатов ее работы с системами открытого доступа "; "Предредактирование текстов, перевод текстов разного формата, выяснение принципов организации текста для использования системы перевода "; "Постредактирование текстов, разработка критериев оценки объема постредактирования".
Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"; "Выбор различных источников текстовых документов, сравнение методов предредактирования текстов и зависимость от формата текста".
Подготовка докладов на тему "Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности".

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Подготовка письменных переводов с английского языка на русский язык с помощью электронных словарей и переводчиков. Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.

Анализ письменных научно-технических переводов.

Кейс-метод при обсуждении потенциала разных систем машинного перевода, объема и принципов постредактирования. Кейс-метод при создании и презентации пользовательских словарей.

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

Зачет носит практический характер. Студент должен продемонстрировать умение работать с основными информационно-поисковыми системами и электронными словарями, а также другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. Студент должен уметь корректно оформлять работу в электронном виде.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА

1. Первые опыты машинного перевода.
2. Прикладные программы для переводчика
3. Поисковые ресурсы. Переводческие порталы.
4. Автоматические переводные словари.
5. ТМ – инструменты (Translation Memory)
6. Работа с пакетом Trados. Состав и установка. Настройка.
7. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
8. Процесс перевода и редактирования
9. Технология работы с пакетом across
10. Обеспечение и контроль качества перевода.

К зачету студент должен подготовить индивидуальный проект – перевод текста в системе памяти переводов с сохранением оформления и предоставлением tmx-файла (файл памяти перевода).

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 - теорет. и приклад. лингвистика / А. В. Зубов, И. И. Зубова. - М.: Academia, 2004. - 205 с.
2. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Э. В. Пиванова. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63021.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

9.2. Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к семинарским занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части семинарских занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине семинарских занятий, имеет в наличии половину	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует удовлетворительные знания по

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, редко выступает на семинарских занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчётность, демонстрирует слабые знания по предмету

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		Дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Студент демонстрирует высокий уровень теоретических знаний в области социолингвистики, компетентное владение специальной терминологией, в полном объеме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний в области социолингвистики, компетентное владение специальной терминологией, в полном объеме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, допуская отдельные погрешности.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний в области социолингвистики, достаточное владение специальной терминологией, частично отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области социолингвистики, не знает специальную терминологию, не отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.